



Bankverbindung Bankovní spojení Dane bankowe
Konto-Nr.: 300500 – BLZ.: 180 927 44
BIC: GENODEF1SPM
IBAN: DE71180927440000300500
Volksbank Spremberg-Bad-Muskau
Verwendungszweck/**Účel platby/stytutem:**
DBU-Abschlussstagung

Name/**jméno/Imię i nazwisko**

Adresse/**adresa/Adres**

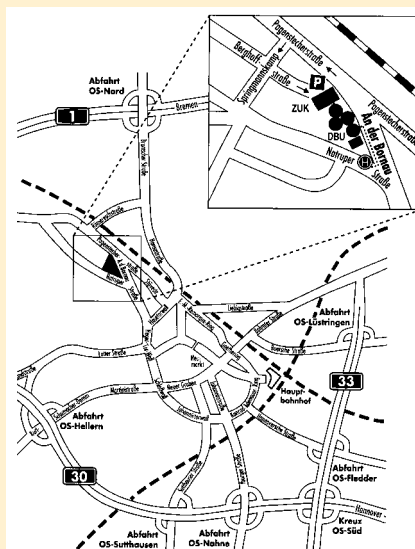
Tel.

E-Mail

Kontaktadresse Kontaktní údaje Adres kontaktowy
Stiftung „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“ – Orangerie
02953 Bad Muskau
Tel.: 035771/6 32 01 (Di-Do) – Fax: 035771/5 20 14
projektleitung.stiftung@muskau.de
www.muskauer-park.de

Ansprechpartnerin Kontaktní osoba Osoba kontaktowa
Susanne Richter

**Anfahrts-
skizze**
Příjezd
Szkic
dojazdu



Muskauer Schule Mužákovská škola Szkoła Muzakowska



15.-17. Mai 2008

**„Eduard Petzold in Polen,
Tschechien und Deutschland“**

Internationale Abschlussstagung in Osnabrück

15.-17. května 2008

**„Eduard Petzold v Polsku,
Česku a Německu“**

Závěrečná mezinárodní konference v Osnabrücku

15-17 maja 2008

**„Eduard Petzold w Polsce,
Czechach i Niemczech“**

Międzynarodowa konferencja w Osnabrück
podsumowująca projekt



Eduard Petzold **in Polen, Tschechien und Deutschland** **Internationale Abschlusstagung in Osnabrück**

Eduard Petzolds Leben (1815-1891) ist eng mit dem Muskauer Park verknüpft. Er absolvierte hier seine Gärtnerlehre und kam nach einigen Lehr- und Wanderjahren als Garteninspektor, später dann Gartendirektor, nach Muskau zurück, wo er dreißig Jahre lang die Geschicke des Parks leitete. Parallel dazu wirkte Petzold als Gartenkünstler in ganz Europa. Für etwa 160 öffentliche und private Gärten war er beratend, planend oder ausführend tätig, insbesondere in Böhmen, Brandenburg, Sachsen und Schlesien. Die Tagung findet im Rahmen des von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt geförderten Projektes: „Petzold in Polen, Tschechien und Deutschland“, Projekt zur grenzübergreifenden Vernetzung wertvoller Parkanlagen, statt.

Tagungsort:

Zentrum für Umweltkommunikation der Deutschen Bundesstiftung Umwelt gGmbH, An der Bornau, 49090 Osnabrück

Unterkünfte:

Infos unter www.osnabruecker-land.de

Für die Teilnahme an der Tagung wird ein Teilnehmerbeitrag erhoben – Bestätigung der Bildungseinrichtung erforderlich.

Teilnehmer:	70,00 EUR
Studenten (Deutschland):	35,00 EUR
Studenten (Polen/Tschechien):	10,00 EUR

Eine rechtzeitige Anmeldung zur Teilnahme ist zwingend notwendig.

Anmeldeschluss: **30. April 2008**

- Teilnahme an der Exkursion nach Twickel
- Teilnahme mit eigenem Fahrzeug

Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular an die Kontaktadresse oder senden Sie uns eine Mail mit Ihren Daten.

Eduard Petzold **v Česku, Polsku a Německu** **Závěrečná mezinárodní konference v Osnabrücku**

Život Eduarda Petzolda (1815-1891) je úzce spojen s mužákovským parkem. Absolvoval zde svá učenická léta a po několika letech putování se sem vrací jako zahradní inspektor, později jako ředitel zahrady, aby zde dalších třicet let řídil osudy mužákovského parku. Jako zahradní umělec působil Petzold kromě toho po celé Evropě. Jako poradce, architekt nebo realizátor působil pro zhruba 160 veřejných a soukromých zahrad především v Čechách, Braniborsku, Sasku a Slezsku.

Konference se koná v rámci projektu, podpořeného Německou nadací pro životní prostředí (Deutsche Bundesstiftung Umwelt) s názvem „Petzold v Česku, Polsku a Německu. Projekt pro přeshraniční propojení cenných parků.“

Místo konání konference:

Zentrum für Umweltkommunikation der Deutschen Bundesstiftung Umwelt gGmbH, An der Bornau, 49090 Osnabrück

Ubytování:

Informace naleznete na www.osnabruecker-land.de

Účast na závěrečné konferenci je zpoplatněna účastnickým poplatkem. Pro účast je nutné podat včas přihlášku

Účastník:	70,00 EUR
Studující (Německo):	35,00 EUR
Studující (Polsko, Česko):	10,00 EUR

Uzávěrka pro příjem přihlášek: **30. dubna 2008**

- Zúčastním se exkurze do Twickelu
- Účast vlastním vozidlem

Vyplněný formulář nám, prosím, zašlete na níže uvedenou kontaktní adresu nebo nám zašlete e – mail s Vašimi daty.

Eduard Petzold **w Polsce, Czechach i Niemczech** **Międzynarodowa konferencja w Osnabrück podsumowująca projekt**

Życie Eduarda Petzolda (1815-1891) jest ściśle związane z Parkiem Mużakowskim. Pobierał tu nauki w zawodzie ogrodnictwa, a po kilku latach wędrówek wrócił do Mużakowa, aby pracować jako inspektor ogrodnictwa, później jako dyrektor parku, którym zarządzał przez następnych trzydzieści lat. Oprócz tego Petzold zakładał parki i ogrody w całej Europie. Działał jako doradca, planista lub wykonawca dla ok. 160 publicznych i prywatnych ogrodów, zwłaszcza w Czechach, Brandeburgii, Saksonii i na Śląsku.

Konferencja zorganizowana w ramach wspieranego przez Niemiecką Federalną Fundację ds. Środowiska projektu „Edward Petzold w Polsce, Czechach i Niemczech. Projekt budowy transgranicznej sieci cennych założeń parkowych”.

Miejsce konferencji Centrum Komunikacji Środowiskowej Niemieckiej Federalnej Fundacji Ochrony Środowiska DBU, sp. z o.o., An der Bornau, 49090 Osnabrück

Noclegi:

Informacje na stronie www.osnabruecker-land.de

Koszt udziału w konferencji wynosi:

uczestnicy:	70,00 EUR
studenci (Niemcy):	35,00 EUR
studenci (PL/CZ):	10,00 EUR

Konieczne wcześniejsze zgłoszenie udziału. Zgłoszenia należy nadsyłać **do 30 kwietnia 2008**

- Udział w wycieczce do Twickel
- Udział własnym środkiem transportu

Prosimy o przesłanie wypełnionego formularza na poniżej podany adres kontaktowy lub o przesłanie e-maila z następującymi danymi.

 **Programm****Donnerstag, 15. Mai 2008**

17.00	Lutz Töpfer (M.A. DBU), Cord Panning (Geschäftsführer Stiftung „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“) Begrüßung	15.00-15.45
17.30-18.30	Dr. Axel Klausmeier (BTU Cottbus), Andreas Pahl (Klassik Stiftung Weimar) Petzold am Rande Europas – Tharabaya, der Park des deutschen Botschafters in Konstantinopel (Istanbul)	15.45-16.15 16.15-16.45
19.00	Abendimbiss	

Freitag, 16. Mai 2008

9.00	Dr. Fritz Brickwedde (Generalsekretär DBU) Begrüßung	16.45-17.15
9.15-9.45	Cord Panning Das Projekt – Anlass, Ziel und Bedeutung	17.15-18.00
9.45-10.15	Susanne Richter (Projektleitung Stiftung „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“) Ablauf, Inhalt und Ergebnis des Projektes	
10.15-10.45	Katrin Schulze (Landschaftsarchitektin, Berlin) Petzold im Dreiländereck	18.15-19.00
10.45-11.15	Pause	ab 19.00
11.15-11.45	Jan Hendrych ml., Dip. L.A. (Silva Tarouca Research Institute, Prag) Gartendenkmalpflege in Tschechien	
11.45-12.30	Prof. Dr. Andrzej Michałowski (University of Ecology and Management Warszawa) Barbara Werner (Kunsthistorikerin, Warschau) Gartendenkmalpflege in Polen	
12.30-13.30	Mittagspause	
13.30-14.15	Veronica Pincova (Silva Tarouca Institute, Prag) Grażyna Novotna (Landschaftsarchitektin, Nová Ves u Mělníka) Karla Katschnerova (Eigentümerin Schloss und Park Dobřenice), Schloss und Park Dobřenice (Tschechien)	13.00 14.00 15.30
14.15-15.00	Grażyna Polanica-Traczyńska (Landschaftsarchitektin, Bolesławiec),	

Magdalena Piasecka-Ludwin

(Direktorin der Marketingabteilung, Integer Zamek-Kliczków Sp. z o.o., Osiecznica)

Schloss und Park Kliczków (Polen)

Susanne Richter (Projektleitung)

Holger Schulz

(Brandenburgische Schlösser GmbH, Potsdam) Schloss und Park Altdöbern (Deutschland)

Pause

Dr. Michael Rohde

(Gartendirektor, SPSG Berlin-Brandenburg, Potsdam)

Bedeutung und Wirkung Petzolds in den Niederlanden

Eric Blok (Landschaftsarchitekt, Bureau sb4, AA Wageningen)

Gartendenkmalpflege in den Niederlanden

Dr. Catharina L. van Groningen

(Senior-specialist Parken, Rijksdienst for Archeologie, Cultuurlandschapen Monumenten, BP Ameersfort),

Michael van Gessel (Landscapes, Amsterdam)

Die Parkanlagen von Twickel und Dieren (NL)

Diskussion**Gemeinsames Abendessen****Samstag, 17. Mai 2008**

9.00	Exkursion zur Schloss- und Parkanlage Twickel , Delden (Niederlande) Abfahrt am Parkplatz ZUK (Veranstaltungsort)	
10.30-12.30	Graf zu Castell-Rüdenhausen (Schloss und Park Twickel, Delden), Begrüßung	
	Michael van Gessel (Michael van Gessel Landscapes, Amsterdam), Parkführung	
	Mittagsimbiss und Verabschiedung	
	Abfahrt nach Osnabrück ca. Ankunft in Osnabrück (bei Bedarf über DB Osnabrück)	

 **Program semináře****Čtvrtek 15. května 2008**

17.00	Lutz Töpfer (M.A. DBU), Cord Panning (Jednatel Nadace „Park knížete Pücklera v Mužákově“) – Uvítání	
17.30-18.30	Dr. Axel Klausmeier (Braniborska technická univerzita v Chotěbuzi), Andreas Pahl (Nadace „Klassik Stiftung“ Výmár) Petzold na kraji Evropy – Tharabaya, park německého velvyslance v Konstantinopoli (Istanbul)	
19.00	Večerní bufet	

Pátek 16. května 2008

9.00	Dr. Fritz Brickwedde (generální tajemník Německé nadace pro životní prostředí), Uvítání	
9.15-9.45	Cord Panning Projekt – jeho cíle a význam	
9.45-10.15	Susanne Richterová (manažer projektů nadace „Park knížete Pücklera v Mužákově“) Průběh, obsah a výsledky projektu	
10.15-10.45	Katrin Schulzová (krajinná architektka, Berlín), Petzold v trojzemí	
10.45-11.15	Přestávka	
11.15-11.45	Jan Hendrych ml., Dip.L.A. (Silva Tarouca Research Institute, Praha) Památková péče o zahrady v Česku	
11.45-12.30	Prof. Dr. Andrzej Michałowski (University of Ecology and Management Warszawa), Barbara Wernerová (historička umění, Varšava), Památková péče o zahrady v Polsku	
12.30-13.30	Polední přestávka	
13.30-14.15	Veronica Pincová (Silva Tarouca Institute, Praha) Grażyna Novotna (Krajinná architektka, Nová Ves u Mělníka), Karla Katschnerová (majitelka zámku a parku v Dobřenicích), Zámek a park Dobřenice, (Česko)	

14.15-15.00 **Grażyna Polanica-Traczyńska**
(Krajinná architektka, Bolesławiec),
Magdalena Piasecka-Ludwin (ředitelka marketingu, společnost Integer Zamek-Kliczków Sp. z o.o., Osiecznica), Zámek a park Kliczków (Polsko)

15.00-15.45 **Susanne Richterová** (manažerka projektu)
Holger Schulz (Společnost s r.o. Brandenburgische Schlösser GmbH, Postupim) Zámek a park v Altdöbern (Německo)

15.45-16.15 Přestávka

16.15-16.45 **Dr. Michael Rohde** (ředitel zahrad, SPSPG Berlín Braniborsko, Postupim)
Význam a Petzoldovo působení v Nizozemí

16.45-17.15 **Eric Blok** (krajinný architekt, Bureau sb4, AA Wageningen)
Památková péče o zahrady v Nizozemí

17.15-18.00 **Dr. Catharina L. van Groningen**
(Senior-specialist Parken, Rijksdienst for Archeologie, Cultuurlandschapen Monumenten, BP Ameersfort),
Michael van Gessel (Landscapes, Amsterdam)
Parky Twickel a Dieren (NL)

18.15-19.00 **Diskuse**
od 19.00 **Společná večere**

Sobota 17. května 2008

9.00 **Exkurze na zámek a do parku Twickel**,
Delden (Nizozemí)
Odjezd z parkoviště místa konference

10.30-12.30 **Hrabě Castell-Rüdenhausen** (zámek a park Twickel, Delden),
Uvítání
Michael van Gessel (Michael van Gessel Landscapes, Amsterdam), Prohlídka parku

13.00 Polední bufet a rozloučení

14.00 **Odjezd do Osnabrücku**

15.30 cca. příjezd do Osnabrücku
(v případě potřeby přes železniční stanici Osnabrück)

Program

Czwartek, 15 maja 2008

17.00 **Lutz Töpfer** (M.A. DBU),
Cord Panning (Dyrektor Fundacji „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“),
Powitanie

17.30-18.30 **dr Axel Klausmeier**
(Politechnika Brandenburska, BTU Cottbus),
Andreas Pahl
(Fundacja Klassik Stiftung Weimar)
Petzold na pograniczu Europy – Tharabaya –
Park ambasadora Niemiec w Konstantynopolu (Istambut)

19.00 Bufet wieczorny

Piątek, 16 maja 2008

9.00 **dr Fritz Brickwedde**
(Sekretarz generalny DBU) Powitanie

9.15-9.45 **Cord Panning**
Projekt – motywacja, cel i znaczenie

9.45-10.15 **Susanne Richter**
(Koordynator projektów Fundacji „Fürst-Pückler-Park Bad Muskau“)
Przebieg, treść i wyniki projektu

10.15-10.45 **Katrin Schulze** (Architekt krajobrazu, Berlin)
Petzold na Trójstyku

10.45-11.15 Przerwa

11.15-11.45 **Jan Hendrych ml.**, nauczyciel dyplomowany
(Silva Tarouca Research Institute, Praga)
Pielęgnacja historycznych ogrodów w Czechach

11.45-12.30 **prof. dr Andrzej Michałowski** (Wyższa Szkoła Ekologii i Zarządzania w Warszawie)
Barbara Werner (Historyk sztuki, Warszawa)
Pielęgnacja historycznych ogrodów w Polsce

12.30-13.30 Przerwa obiadowa

13.30-14.15 **Veronica Pincova**
(Silva Tarouca Institute, Praga)
Grazyna Novotna
(Architekt krajobrazu, Nová Ves u Mělníka)

14.15 - 15.00 **Karla Katschnerova**
(Właścicielka zamku i parku w Dobřenicach),
Zamek i park w Dobřenicach (Czechy)

15.00-15.45 **Grażyna Polanica-Traczyńska**
(Architekt krajobrazu, Bolesławiec),
Magdalena Piasecka-Ludwin (Dyrektor działu marketingowego, Integer Zamek-Kliczków Sp. z o.o., Osiecznica), Zamek i park Kliczków (Polska)

15.45-16.15 **Susanne Richter** (Koordynator projektu)
Holger Schulz (Brandenburgische Schlösser GmbH, Poczdam)
Pałac i park w Altdöbern (Niemcy)

16.15-16.45 Przerwa
dr Michael Rohde (Dyrektor Ogrodu, Fundacja Pruskie Zamki i Ogrody (SPSPG) Berlin-Brandenburgia, Poczdam) Znaczenie i działanie Petzolda na terenie Niderlandów

16.45-17.15 **Eric Blok** (Architekt krajobrazu, Bureau sb4, AA Wageningen) Pielęgnacja historycznych ogrodów w Holandii

17.15-18.00 **dr Catharina L. van Groningen** (Senior-specialist Parken, Rijksdienst for Archeologie, Cultuurlandschapen Monumenten, BP Ameersfort),
Michael van Gessel (Landscapes, Amsterdam)
Założenia parkowe w Twickel i Dieren (NL)

18.15-19.00 **Dyskusja**
od 19.00 **Wspólna kolacja**

Sobota, 17 maja 2008

9.00 **Wycieczka do złożenia pałacowo-parkowego Twickel**, Delden (Holandia)
Wyjazd z parkingu Centrum (miejsce konferencji)

10.30-12.30 **Graf zu Castell-Rüdenhausen** (pałacu i parku Twickel, Delden), Powitanie
Michael van Gessel
(Michael van Gessel Landscapes, Amsterdam),
Zwiedzanie parku z przewodnikiem

13.00 Bufet obiadowy i pożegnanie

14.00 **Wyjazd do Osnabrück**

ok. 15.30 Przyjazd do Osnabrück (w razie potrzeby wysiadka na dworcu Osnabrück)